

**No. 40407**

---

**Latvia  
and  
United States of America**

**Letter of Agreement on law enforcement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the United States of America (with annexes). Riga, 20 September 2001**

**Entry into force:** *20 September 2001 by signature, in accordance with article 10*

**Authentic texts:** *English and Latvian*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Latvia, 1 July 2004*

---

**Lettonie  
et  
États-Unis d'Amérique**

**Lettre d'accord relative à l'application des lois entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique (avec annexes). Riga, 20 septembre 2001**

**Entrée en vigueur :** *20 septembre 2001 par signature, conformément à l'article 10*

**Textes authentiques :** *anglais et letton*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Lettonie, 1er juillet 2004*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

LETTER OF AGREEMENT ON LAW ENFORCEMENT BETWEEN THE  
GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LATVIA AND THE GOVERN-  
MENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA

**I. GENERAL**

The Government of the Republic of Latvia, represented by Minister of Justice, Ingrida Labucka, and the Government of the United States of America (USG), represented by Charge d'Affaires Tracey Jacobson, jointly agree to establish and to support a project designed to promote criminal procedure reform, combat corruption and secure borders.

The actions to be taken and the resources to be provided by the Government of the Republic of Latvia and the USG in support of these projects as set forth below are accepted by the signatories as firm commitments unless otherwise amended by joint agreement. Total USG assistance to the Government of the Republic of Latvia is \$255,000, including technical assistance and training contracted through USG agencies. Funds granted by the USG by the terms of this Agreement are specified in the cover sheets and total \$30,000. Future funding for these projects is contingent upon the congressional authorization and appropriation of funds and approval by the Assistant Secretary of State for International Narcotics and Law Enforcement Affairs.

Modification to this Agreement may be made as jointly agreed by the signatories and issued as amendments to the Agreement.

The Minister of Justice, Ingrida Labucka representing the Government of the Republic of Latvia, and Charge d'Affaires Tracey Jacobson, representing the USG, agree to support all provisions of this agreement from the date of signing through its termination, except as this agreement may be jointly amended.

**II. PROJECT DESCRIPTION**

These projects are designed to establish the Government of the Republic of Latvia's capability to combat crime and corruption. Toward those goals, the USG and the Government of the Republic of Latvia will take actions and commit resources on an annual basis as authorized by their respective legislative processes to support this effort.

Actions to be taken include those described in Annex 1 of this document. The planned life of the USG contribution to these projects is 1-2 years, pending future availability of funding, following which the Government of the Republic of Latvia will assume full responsibility for supporting the continuation of the Task Force against corruption and the implementation of the Code of Criminal Procedure. Provision of USG grant funding beyond the current fiscal year is conditioned upon satisfactory progress toward project goals and the availability of funds authorized and appropriated on a year-to-year basis by the U.S. Congress and approved by the USG Department of State, Bureau for International Narcotics and Law Enforcement Affairs (INL)

### **III. PROJECT GOAL AND ACHIEVEMENT VERIFICATION**

The specific goal of these projects is listed in the Annex to this agreement. Progress toward achievement of the project goal will be measured in terms specified in the Annex 1. Methods of verification of project achievement include observation by personnel of the two cooperating governments, as specified in the Annex 1.

#### **STANDARD PROVISIONS**

##### **1. Financing**

A. Disbursement of USG funds for procurement of goods and services will be made as charges against sub-obligating documents prepared and issued by the American Embassy or by INL.

B. Funds obligated by the United States that have not been sub obligated within twelve months following the close of the U.S. Government fiscal year in which this agreement is signed may be de-obligated by the USG. An extension of the sub obligation period may be granted upon request to the U.S. Department of State, INL.

C. The Government of the Republic of Latvia will ensure effective day-to-day operation of the cooperating agencies by providing adequate funding for normal administrative and related expenses, such as payment of rents and utilities, telephone costs, salaries and benefits--including medical and other insurance protection, and by recruiting and retaining competent personnel.

The Government of the Republic of Latvia shall make such reasonable efforts as are necessary to ensure that funds or other support provided under this agreement are not employed in any way in support of drug trafficking.

##### **2. Title**

Title to all property procured through financing by the USG shall be in the Government of the Republic of Latvia unless otherwise specified.

##### **3. Property and Personnel**

###### **A. Property**

(1) Property furnished to the Government of the Republic of Latvia through financing by the USG shall be devoted to the Projects, and thereafter shall be used to further the project's objectives. The Government of the Republic of Latvia agrees to return to the USG, or reimburse the USG for, any property that it obtains through USG financing which is not used in accordance with this provision. Funds derived from the sale of any property furnished by the USG to the project shall be used in the furtherance of the objectives of the project.

(2) All equipment, supplies, and material will be accounted for to the American Embassy by the end- user in no less rigorous manner than would be used if the equipment, supplies and material were acquired by the Government of the Republic of Latvia with the Government of the Republic of Latvia's funds.

#### **B. Personnel**

1) Before scholarships, fellowships or participant training for personnel proposed by the Government of the Republic of Latvia can be funded under this agreement, personnel proposed for the training must execute a certification, as set forth Annex 2 to this agreement, that they have not been convicted of a narcotics offense or been involved in narcotics trafficking within the last ten years.

2) The Government of the Republic of Latvia agrees to retain personnel who have received training financed under this agreement for a minimum of two years after completing such training. This requirement may be waived by written agreement of appropriate representatives of the Government of the Republic of Latvia and the USG.

#### **4. Monitoring and Evaluation**

A. Each party shall have the right: (1) to examine any property procured through or financed by that party under this project to determine that such property is being used in accordance with the terms of the project and (2) to inspect and audit any records and accounts with respect to funds, property and contract services furnished by that party under this agreement to determine that such funds, services or property are being utilized in accordance with the terms of this agreement.

B. The parties agree to monitor the progress of the project jointly and to monitor the use of project equipment and materiel at least annually during the life of the project. Each party will assign qualified personnel to participate in the monitoring and evaluation process.

C. Each party will furnish the other with information necessary to evaluate the effectiveness of project operations under the terms of this agreement. At the termination of the project a completion report shall be issued as an integral part of this process. The completion report will include a summary of the Government of the Republic of Latvia and the United States Government project contributions, a record of activities performed, objectives achieved and related basic data.

#### **5. Applicable Laws**

A. Both governments shall expend funds and support project operations in accordance with their respective government's applicable laws and regulations.

B. All goods and services procured with USG funds will be procured in and shipped from the United States unless otherwise provided for in this agreement or as otherwise authorized by the USG.

#### **6. Currency Exchange**

The Government of the Republic of Latvia shall make such arrangements as may be necessary to ensure that funds introduced into Latvia by the USG for the purpose of carrying out obligations of the USG under this agreement shall be convertible into currency of the host nation at the highest rate which at the time of conversion is not unlawful.

## **7. Taxes**

### **A. Material and Equipment**

Any funds, material and equipment introduced into Latvia by the USG pursuant to this agreement shall be exempt from taxes, service charges and investment or deposit requirements and currency control in Latvia, and the import, export, acquisition, use or disposition of any such property or funds in connection with this agreement shall be exempt from any tariffs, custom duties, import and export taxes, taxes on purchases or disposition and any other taxes or similar charges in Latvia.

### **B. Contract Services**

Any foreign contractor, including any consulting firm, and any foreign personnel of such contractor financed under the project and any property or transaction related directly to such contracts, and any commodity procurement transaction financed under the project are exempt from identifiable taxes, tariffs, duties or other levies imposed under law in effect in Latvia.

## **8. Status of USG Personnel in Latvia**

A. The Government of the Republic of Latvia agrees to receive persons designated by the USG to discharge the responsibilities of the USG under this Agreement. Upon appropriate notification from the USG, the Government of the Republic of Latvia will grant such persons the privileges and immunities accorded to the Administrative Technical Staff of the USG and assigned to the US Embassy except as otherwise provided in this agreement.

B. All personnel in the USG assigned to duties in Latvia in connection with cooperative/technical

assistance programs and projects and accompanying members of their families shall be exempt from all Latvia income taxes and social security taxes with respect to income earned while in Latvia, and from property taxes on personal property intended for their own personal use. Such personnel and accompanying members of their families shall receive the same treatment with respect to the payment of customs and import duties on personal effects, equipment and supplies imported into Latvia for their own use, as is accorded by the Government of the Republic of Latvia to diplomatic agents of the US Embassy in Latvia.

## **9. Humanitarian Rights**

The parties recognize and agree that the protection of human rights is an important element of this bilateral agreement. To this end, the parties understand and agree that:

A. USG assistance to the Government of the Republic of Latvia's narcotics and crime control effort is conditioned on the Government of the Republic of Latvia actively protecting human rights in Latvia, and

B. in accordance with United States law and policy, no USG assistance or funds will be provided under this agreement to or for use by a unit of the security forces of the Government of the Republic of Latvia if the US Secretary of State has credible evidence that such a unit has committed gross violations of human rights, unless the US Secretary of State determines that the Government of the Republic of Latvia is taking effective measures to bring the responsible members of the security forces unit to justice. The parties understand and agree that "effective measures" means that the Government of the Republic of Latvia

is carrying out a credible investigation and that the individuals involved face appropriate disciplinary action or impartial prosecution in accordance with local law.

**10. Termination**

A. This agreement shall enter into force when signed by authorized representative of both governments. Either party may terminate this agreement by giving the other party a 90-day prior written notice of intent. Termination of this agreement shall cancel any obligations of the two parties to make contributions pursuant to this agreement, except for payments to commitments entered into with third parties prior to the notice of cancellation of the agreement.

B. The USG reserves the right to terminate assistance provided under this agreement or take appropriate other measures if an agency of the Government of the Republic of Latvia, to or through which assistance is being provided under this agreement or a key individual of such agency nor any recipient of scholarships, fellowships or training financed under this agreement is found to have been convicted of a narcotics offense or to be or have been engaged in drug trafficking as defined in 22 CFR Part 140.

C. It is expressly understood that the obligations under paragraph 3 of this agreement relating to the use of property shall remain in force after termination of this agreement.

Done in duplicate at Riga, Latvia, this \_\_\_\_ day of ( ) of 2001.

For the Government of the Republic of Latvia :

INGRIDA LABUCKA

For the Government of the United States of America :

TRACEY ANN JACOBSON

**ANNEX 1**

**FY 2001 ANTI-CRIME AND CORRUPTION PROJECTS WITH THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LATVIA**

**PROJECT 1: CRIMINAL PROCEDURE CODE REFORM**

Assistance will be provided to support GOL efforts to finalize a new Code of Criminal Procedure. The project includes an offsite drafting workshop, a conference to present the first draft for public discussion and debate, and US expert visits to assist the GOL throughout the life of the project.

The project is divided into the three phases. The first phase of the project will result in a draft code. Subsequent phases' goals will be agreed upon by the USG and GOL through scheduled consultations and assessment of achievement of previous goals, and include developing a strategy for legislative support and placing the new code on the legislative agenda. USG follow-up visits and consequent phases will only occur once the goals of the previous phase are achieved. USG continued assistance for each phase would be contingent on GOL reaching agreed-upon milestones. Once a new code is in place, and pending USG and GOL agreement and availability of funding, out-year assistance may include training and assistance necessary for officials in law enforcement, the prosecutor's office, and the judiciary to effectively implement and use it.

Progress toward achievement of the project will be measured by GOL passage of a reformed criminal procedure code by the end of the project life, estimated to be July 2002.

**PROJECT 2: SUPPORT FOR CREATION OF AN ANTI-CORRUPTION TASK FORCE**

Assistance will be provided to develop an interagency (justice, interior, prosecutor) task force focused on investigating and prosecuting public corruption and criminal influences. As with all projects, this project will depend on demonstrations of commitment and equal contribution from the GOL (e.g. identification of personnel and office space for task force). Each phase of implementation will be based on accomplishment of the mutual agreed upon goals of the previous phase and continued GOL support for the Task Force. The USG and GOL will strive to link the task force and code of criminal procedure reform to ensure the proper legislative authorities exist to allow for the task force concept.

The US proposes to assist the GOL through a program that combines expert consultations with training and some provision of equipment. The core of the program will be regular visits (7-10 days every 6 to 8 weeks) by a U.S. team of experts. The GOL will identify location, personnel and legislative support for this initiative. The USG and the GOL will agree on specific timelines and performance milestones for the GOL to meet between visits; future visits will depend on the GOL reaching those specified benchmarks. Initial consultations will focus, for example, on recruiting and vetting task force staff, establishing methods of protection against political and other pressure, and interagency task force management.

Progress toward achievement of the project goal will be measured by GOL identification of task force location and members; formation and initial training of task force; and

identification and procurement of equipment. Additionally, the GOL will ensure compliant legislation and legislative support and funding.

Methods of verification will include observation by USG and GOL personnel, and official reports by USG and GOL project participants.

This component of the project includes \$20,000 for the procurement of computers and other equipment for the Task Force. Additionally, it includes \$10,000 for the travel and per diem of a US attorney for consultations and support.

**PROJECT 3 : Training for Controlled Deliveries**

**\$30,000**

This two-week training course will be conducted by Special Agents of the United States Customs Service, a Customs Inspector, and a U.S. prosecutor familiar with the laws and procedures relating to "controlled deliveries." It will consist of classroom instruction, realistic field practical exercises, and cross border exercises that would enhance inter-country cooperation. The training will cover all enforcement aspects leading to a seizure, processing the seizure, interviewing suspects, gaining the assistance of cooperating sources, and doing a successful "controlled delivery."

Working with US advisors, the GOL will identify participants for this training who will remain in their agencies for at least 2 years. The GOL will ensure appropriate legislative mechanisms to facilitate operational controlled deliveries and use the knowledge from the seminar to implement such programs nationally.

Methods of verification will include a six-month follow-up by US advisors to review implementation of training.



**ANNEX 2**

**PARTICIPANT CERTIFICATION NARCOTICS OFFENSES AND DRUG  
TRAFFICKING**

1. I hereby certify that within the last ten years:

a. I have not been convicted of a violation of, or a conspiracy to violate, any law or regulation of the United States or any other country concerning narcotics or psychotropic drugs or other controlled substances.

b. I am not and have not been an illicit trafficker in any such drug or controlled substance.

c. I am not and have not been a knowing assister, abettor, conspirator, or colluder with others in the illicit trafficking in any such drug or substance.

2. I understand that United States Department of State (DOS) may terminate my training if it is determined that I engaged in the above conduct during the last ten years or during my DOS-financed training.

Signature: \_\_\_\_\_

Name: \_\_\_\_\_

Date: \_\_\_\_\_

**NOTICE**

1. You are required to sign this Certification under the provisions of 22 CFR Part 140, Prohibition on Assistance to Drug Traffickers. These regulations were issued by the Department of State and require that certain participants must sign this Certification.

2. If you make a false Certification you are subject to U.S. criminal prosecution under 18 U.S.C. 1001.

[ LATVIAN TEXT — TEXTE LETTON ]

**VIENOŠANĀS PROTOKOLS PAR LIKUMA IZPILDI  
STARP  
LATVIJAS REPUBLIKAS VALDĪBU UN  
AMERIKAS SAVIENOTO VALSTU VALDĪBU**

**I. VISPĀRĪGI**

Latvijas Republikas Valdība (LRV), ko pārstāv tieslietu ministre Ingrīda Labucka, un, Amerikas Savienoto Valstu Valdība (ASVV), ko pārstāv Treisija Anna Džakobsona, kopīgi vienojas izstrādāt un atbalstīt projektu, kura mērķis ir veicināt kriminālprocesa reformu, apkarot korupciju un nodrošināt robežas.

Turpmāk izklāstītās LRV un ASVV veicamās darbības un piešķiramos līdzekļus šo projektu atbalstīšanai šī protokola parakstītājas puses pieņem kā stingras saistības, ja vien kopējā vienošanās neparedz citādi. Kopējais ASVV palīdzības apjoms LRV ir USD 255 000, ieskaitot tehnisko palīdzību un apmācību, par ko līgumus slēgs ASVV aģentūras. Finansējums, kādu piešķir ASVV saskaņā ar šīs Vienošanās noteikumiem, ir precizēts atsevišķās lapās un tā kopējā summa ir USD 30000. Šo projektu finansējuma priekšnoteikums nākotnē ir attiecīgs kongresa lēmums, finansējuma piešķiršana un valsts sekretāra starptautiskajos narkotiku apkarošanas un likumu izpildes jautājumos apstiprinājums.

Šīs Vienošanās izmaiņas var tikt pieņemtas pēc parakstītāju pušu kopīgas vienošanās, noformējot tās kā šīs Vienošanās pielikumus.

Tieslietu ministre Ingrīda Labucka, kura pārstāv LRV, un vēstnieka pienākumu izpildītāja Treisija Anna Džakobsona, kura pārstāv ASVV, apņemas izpildīt visus šīs Vienošanās noteikumus no Vienošanās parakstīšanas brīža līdz tās pārtraukšanai, izņemot gadījumus, kad kopīgi pieņemtas šīs Vienošanās izmaiņas.

**II. PROJEKTU APRAKSTS**

Šo projektu mērķis ir nostiprināt LRV spēju apkarot noziedzību un korupciju. Šo mērķu sasniegšanai LRV un ASVV ik gadu veiks pasākumus un piešķirs līdzekļus saskaņā ar savu valstu attiecīgajiem likumdošanas procesiem, lai atbalstītu šos centienus.

Veicamās darbības aprakstītas šī dokumenta 1. pielikumā. Plānotais ASVV dalības laiks šajos projektos ir 1 – 2 gadi, atkarībā no finansējuma piešķiršanas nākotnē, un pēc šī laika LRV uzņemsies pilnu atbildību par Korupcijas novēršanas un apkarošanas biroja darbības turpināšanu un Kriminālprocesa kodeksa īstenošanu. ASVV finansējuma piešķiršana pēc šī finansu gada atkarīga no apmierinošas virzības uz projekta mērķiem un ASV kongresa ikgadēji piešķirtajiem līdzekļiem, ko apstiprina ASVV Valsts departamenta Starptautiskais narkotiku apkarošanas un likumu īstenošanas jautājumu birojs (SNL).

### III. PROJEKTA MĒRĶIS UN SASNIEGTO REZULTĀTU PĀRBAUDE

Šo projektu konkrētie mērķi uzskaitīti šīs Vienošanās Pielikumā. Progress projekta mērķu sasniegšanā tiek vērtēts saskaņā ar 1. pielikumā konkretizētajiem noteikumiem. Projekta mērķu sasniegšanas pārbaudes metodes sevī ietver novērošanu, ko veic abu sadarbojošos valdību personāls, kā noteikts 1. pielikumā.

#### STANDARTA NOTEIKUMI

##### 1. Finansējums

- A. ASVV finansējuma izmaksas preču un pakalpojumu iegādei tiks veiktas kā pret saistošiem dokumentiem izsniedzami maksājumi, kurus sagatavos un izsniegs ASV vēstniecība vai SNL.
- B. ASV piešķirto finansējumu, kurš nav ticis izmaksāts divpadsmit mēnešu laikā pēc tā finansu gada beigām, kurā parakstīta šī Vienošanās, ASVV var atsaukt. Finansējuma izmaksāšanas periods var tikt pagarināts pēc attiecīga pieprasījuma iesniegšanas ASV Valsts departamenta SNL.
- C. LRV nodrošinās efektīvu sadarbojošos aģentūru ikdienas darbību, piešķirot attiecīgu finansējumu parastajiem administratīvajiem un ar tiem saistītajiem izdevumiem, kā nomas maksai, komunālo pakalpojumu un telefonu apmaksai, algām un pabalstiem – ieskaitot veselības un citu apdrošināšanu, kā arī kompetenta personāla pieņemšanai darbā un pārkvalifikācijai.

LRV veiks visus saprātīgi nepieciešamos pasākumus, lai nodrošinātu to, ka saskaņā ar šo Vienošanos piešķirtie līdzekļi vai cita veida palīdzība nekādā veidā netiks izmantota narkotiku izplatīšanas atbalstīšanai.

##### 2. Īpašuma tiesības

Īpašuma tiesības uz visu īpašumu, kas iegādāts par ASVV finansējumu, pieder LRV, ja nav noteikts citādi.

##### 3. Īpašums un personāls

###### A. Īpašums

(1) Īpašums, kas tiks piegādāts LRV par ASVV finansējumu, tiks nodots Projektu rīcībā, un tādējādi tiks izmantots projektu mērķu īstenošanai. LRV appemas atdot ASVV, vai atmaksāt ASVV par jebkādu īpašumu, ko tā ieguvusi par ASVV finansējuma līdzekļiem, bet kurš netiek izmantots saskaņā ar šo noteikumu. Līdzekļi, kas iegūti, pārdodot jebkādu īpašumu, kuru ASVV ieguldījusi projektā, tiks izmantoti projekta mērķu veicināšanai.

(2) Par visu aprīkojumu, līdzekļiem un materiāliem to gala lietotājs atskaitīsies ASV vēstniecībai ne mazāk precīzi, kā tas atskaitītos, ja aprīkojumu, līdzekļus un materiālus LRV būtu ieguvusi par LRV līdzekļiem.

**B. Personāls**

(1) Pirms līdzekļu piešķiršanas stipendijām vai LRV ieteiktā personāla apmācībai saskaņā ar šo Vienošanos, apmācībai paredzētajam personāla locekļiem jāsniedz apliecinājums saskaņā ar šīs Vienošanās 2. pielikumu, ka viņi pēdējo desmit gadu laikā nav sodīti par ar narkotikām saistītiem pārkāpumiem vai nav piedalījušies narkotiku izplatīšanā.

(2) LRV apņemas paturēt darbā personālu, kurš saņēmis apmācību par līdzekļiem, kas piešķirti saskaņā ar šo Vienošanos, vismaz divus gadus pēc šādas apmācības pabeigšanas. Šo prasību var atcelt ar rakstisku vienošanos starp LRV un ASVV pilnvarotiem pārstāvjiem.

**4. Novērošana un vērtēšana**

A. Katrai no pusēm ir tiesības: (1) apsekot jebkādu īpašumu, ko šī puse iegādājusies vai finansējusi saskaņā ar šo projektu, lai noteiktu, vai šis īpašums tiek izmantots saskaņā ar projekta noteikumiem, un (2) inspicēt un auditēt jebkādas atskaites un rēķinus attiecībā uz līdzekļiem, īpašumu un līgumpakalpojumiem, ko šī puse piegādājusi saskaņā ar šo projektu, lai noteiktu, vai šie līdzekļi, īpašums vai pakalpojumi tiek izmantoti saskaņā ar projekta noteikumiem.

B. Puses vienojas kopīgi novērot projekta progresu, kā arī vismaz reizi gadā projekta darbības laikā novērot projekta aprīkojuma un materiālu izmantošanu. Katra no pusēm norīkos kvalificētu personālu, kas piedalīsies novērošanas un vērtēšanas procesā.

C. Katra no pusēm piegādās otrai pusei informāciju, kas nepieciešama, lai novērtētu projekta darbības efektivitāti saskaņā ar šīs Vienošanās noteikumiem. Pārtraucot projekta darbību, jā sastāda nobeiguma ziņojums, kurš ir šī procesa neatņemama sastāvdaļa. Nobeiguma ziņojumā jāiekļauj kopsavilkums par ASV valdības un LRV ieguldījumu projektā, atskaite par veiktajām darbībām, sasniegtajiem mērķiem un ar augšminēto saistītajiem galvenajiem datiem.

**5. Pielietojamā likumdošana**

A. Abas valdības izlietos finansējumu un atbalstīs projekta darbības saskaņā ar attiecīgās valdības pielietojamajiem likumiem un noteikumiem.

B. Visas preces un pakalpojumi, kas tiks iegādāti par ASVV finansējumu, tiks iepirkti ASV un piegādāti no ASV, izņemot gadījumus, kad šī Vienošanās paredz citādi, vai ASVV atļāvisi rīkoties citādi.

**6. Valūtas apmaiņa**

LRV veiks visus nepieciešamos pasākumus, lai nodrošinātu, ka līdzekļi, ko ASVV ieguldījusi Latvijā ar mērķi pildīt ASVV saistības saskaņā ar šo Vienošanos, tiks konvertēti saņēmējas valsts valūtā pēc konvertēšanas brīdī augstākā apmaiņas kursa, kāds nav pretrunā ar likumu.

## **7. Nodokļi**

### **A. Materiāli un aprīkojums**

Jebkādi līdzekļi, materiāli un aprīkojums, ko ASVV ieguldījusi Latvijā saskaņā ar šo Vienošanos, Latvijā tiek atbrīvoti no nodokļiem, līdzekļu apkalpošanas izdevumiem, prasībām attiecībā uz ieguldījumiem vai depozītiem un valūtas kontroles, un jebkāda šāda īpašuma vai līdzekļu imports, eksports, iegūšana, izmantošana vai izvietojums saskaņā ar šo Vienošanos Latvijā tiek atbrīvots no jebkādiem tarifiem, muitas nodevām, importa un eksporta nodokļiem, pirkuma vai izvietojuma nodokļiem un jebkādiem citiem nodokļiem vai līdzīgiem maksājumiem.

### **B. Līgumpakalpojumi**

Jebkādi ārzemju apakšuzņēmēji, ieskaitot jebkādas konsultantu firmas, un jebkāds šādu saskaņā ar projektu finansētu apakšuzņēmēju personāls, jebkādi īpašumi vai darījumi, kas tieši attiecas uz šādiem līgumiem, kā arī jebkādi preču iegādes darījumi, kas tiek finansēti projekta ietvaros, tiek atbrīvoti no konkrētiem nodokļiem, tarifiem, nodevām vai citiem maksājumiem, kādi Latvijā ir noteikti ar likumu.

## **8. ASVV personāla statuss Latvijā**

A. LRV apņemas uzņemt personas, kuras ASVV ir norīkojusi izpildīt ASVV saistības saskaņā ar šo Vienošanos. Pēc attiecīga paziņojuma saņemšanas no ASVV LRV apņemas nodrošināt šādām personām tādas pašas privilēģijas un imunitāti, kāda attiecināma uz ASVV administratīvi tehnisko personālu un piešķirta ASV vēstniecībai, izņemot gadījumus, kad šī Vienošanās paredz citādi.

B. Viss ASVV personāls, kurš Latvijā norīkots izpildīt saistības saskaņā ar sadarbības un tehniskās palīdzības programmām un projektiem, kā arī viņus pavadošie ģimenes locekļi tiek atbrīvoti no visiem Latvijas ienākuma un sociālajiem nodokļiem attiecībā uz viņu Latvijā pavadītajā laikā gūtajiem ienākumiem, kā arī no viņu personiskajā lietošanā esošā personiskā īpašuma nodokļiem. Uz šādu personālu un viņu ģimenes locekļiem tiek attiecināti tādi paši noteikumi attiecībā uz muitas un importa nodevām personiskajām lietām, iekārtām un materiāliem, kas paredzēti viņu personiskajai lietošanai, kādus LRV attiecina uz ASV vēstniecības Latvijā diplomātiskajiem pārstāvjiem.

## **9. Cilvēktiesības**

Puses atzīst un piekrīt, ka cilvēktiesību aizsardzība ir būtisks šīs divpusējās Vienošanās elements. Šajā sakarā puses saprot un vienojas, ka:

A. ASVV palīdzība LRV centienos apkarot narkotikas un noziedzību tiek sniegta ar noteikumu, ka LRV aktīvi aizstāv cilvēktiesības Latvijā, un

B. Saskaņā ar ASV likumdošanu un politiku ASVV palīdzība vai līdzekļi saskaņā ar šo Vienošanos netiek piešķirti kādai LRV drošības struktūrai vai nodoti tās

lietošanā, ja ASV valsts sekretāra rīcībā ir ticami pierādījumi tam, ka šāda struktūra ir rupji pārkāpusi cilvēktiesības, izņemot gadījumu, ja ASV valsts sekretārs nosaka, ka LRV jāveic efektīvi pasākumi, lai nodotu tiesai šādas drošības struktūras atbildīgos darbiniekus. Puses saprot un vienojas, ka "efektīvi pasākumi" nozīmē to, ka LRV veic pienācīgu izmeklēšanu, un ka iesaistītās personas saņem atbilstošu disciplinārsodu vai tiek apsūdzētas saskaņā ar vietējo likumdošanu.

#### 10. Pārtraukšana

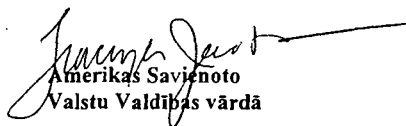
- A. Šī Vienošanās stājas spēkā tad, kad to parakstījuši abu valdību pilnvaroti pārstāvji. Katra no pusēm var pārtraukt šo Vienošanos, paziņojot par šādu nodomu otrai pusei 90 dienas iepriekš. Šīs Vienošanās pārtraukšana atceļ jebkādas abu pušu saistības veikt ieguldījumus saskaņā ar šo Vienošanos, izņemot maksājumus vai saistības, par kādām noslēgti līgumi ar trešajām personām pirms paziņojuma par šīs Vienošanās pārtraukšanu.
- B. ASVV patur tiesības pārtraukt palīdzības sniegšanu saskaņā ar šo Vienošanos vai veikt citus piemērotus pasākumus, ja tiek atklāts, ka kāda LRV struktūra, kurai vai ar kuras starpniecību tiek sniegta palīdzība, vai kāds no šādas struktūras vadošajiem darbiniekiem, vai jebkurš stipendijas vai apmācības saņēmējs no finansējuma saskaņā ar šo Vienošanos ir sodīts par narkotiku pārkāpumiem vai arī ir vai ir bijis iesaistīts narkotiku izplatīšanā, kā definēts 22 CFR 140. sadaļā.
- C. Ir skaidri saprotams, ka saistības saskaņā ar šīs Vienošanās 3. punktu attiecībā uz īpašuma lietošanu paliek spēkā arī pēc šīs Vienošanās pārtraukšanas.

Sastādīts divos eksemplāros Rīgā, Latvijā, 2001. gada



Latvijas Republikas  
Valdības vārdā



  
Amerikas Savienoto  
Valstu Valdības vārdā

## 1. pielikums

### 2001. FINANSU GADA NOZIEDZĪBAS UN KORUPCIJAS APKAROŠANAS PROJEKTI SADARBĪBĀ AR LATVIJAS REPUBLIKAS VALDĪBU

#### 1. PROJEKTS: KRIMINĀLPROCESA KODEKSA REFORMA

Tiks sniegta palīdzība, lai atbalstītu Latvijas Republikas Valdības (LRV) centienus pabeigt jauna Kriminālprocesa kodeksa izstrādi. Projektā iekļauts seminārs par projekta izstrādi, konference, kurā pirmais projekta variants tiks nodots publiskai apspriešanai un debatēm, kā arī ASV ekspertu palīdzības vizītes pie LRV visā projekta ilgumā.

Projekts ir sadalīts trijās fāzēs. Pirmās projekta fāzes rezultātā tiks izstrādāts kodeksa projekts. Par nākamo fāžu mērķiem tiks panākta vienošanās starp LRV un ASVV, noturot plānotās konsultācijas un izvērtējot iepriekšējo mērķu sasniegšanas rezultātus, un šajos mērķos būs ietverta likumdošanas bāzes stratēģijas izveidošana un jaunā kodeksa iekļaušana likumdošanas darba kārtībā. Sekojošās ASVV vizītes un nākamās fāzes notiks tikai pēc iepriekšējās fāzes mērķu sasniegšanas. Turpmākā ASVV palīdzība katrā fāzē būs atkarīga no tā, vai LRV būs sasniegusi iepriekš noteiktos robežpunktus. Kad jaunais kodekss būs ieviests, atkarībā no līguma starp LRV un ASVV un finansējuma esamības palīdzības ietvaros varētu sniegt apmācību un palīdzību likumu īstenošanas vadības amatpersonām, prokuratūrai un tiesu sistēmai, lai varētu efektīvi īstenot un izmantot jauno kodeksu.

Progress projekta mērķu sasniegšanā tiks novērtēts pēc tam, kad LRV būs pieņēmusi reformētu kriminālprocesa kodeksu projekta darbības beigās, kuras paredzētas 2002. gada jūlijā.

#### 2. PROJEKTS: PALĪDZĪBA KORUPCIJAS NOVĒRŠANAS UN APKAROŠANAS BIROJA IZVEIDOŠANĀ

Tiks sniegta palīdzība, lai izveidotu starpstruktūru (tieslietu, iekšlietu, prokuratūras) organizāciju, kuras uzdevums būtu publiskās korupcijas un kriminālās ietekmes izmeklēšana un apsūdzība. Kā jau visi projekti, arī šis projekts ir atkarīgs no tā, kā LRV demonstrēs savu dalību un vienlīdzīgu ieguldījumu (piem. Biroja telpu ierādīšana un personāla norīkošana darbam korupcijas apkarošanas Birojā). Katras projekta īstenošanas fāzes pamatā būs savstarpēji saskaņoto iepriekšējās fāzes mērķu sasniegšana un LRV atbalsts birojam. LRV un ASVV centīsies saistīt Korupcijas novēršanas un apkarošanas biroja izveidošanu ar kriminālprocesa kodeksa reformu, lai nodrošinātu to, ka attiecīgās likumdošanas iestādes varētu atbalstīt korupcijas apkarošanas biroja koncepciju.

ASV ir paredzējusi palīdzēt LRV ar programmu, kurā ekspertu konsultācijas būs apvienotas ar apmācību un zināmas aprikojuma daļas piegādi. Programmas pamatā būs regulāras ASV ekspertu grupas vizītes (pa 7 – 10 dienām ik pēc 6 – 8 nedēļām). LRV šai iniciatīvai ierādīs vietu, norīkos personālu un sniegs likumdošanas atbalstu.

LRV un ASVV vienosies par konkrētiem termiņiem un rezultātiem, kādi LRV jāsasniedz laikā starp vizītēm; nākamās vizītes būs atkarīgas no tā, vai LRV būs sasniegusi šos konkrētos rādītājus. Sākotnējās konsultācijas būs veltītas, piemēram, biroja personāla pieņemšanai darbā un darbinieku kandidatūru pārbaudei, aizsardzības metodēm pret politisku un cita veida spiedienu, kā arī starpstruktūru organizācijas vadībai.

Progress projekta mērķu sasniegšanā tiks novērtēts pēc tā, kā LRV ierādīs birojam telpas un norīkos darbiniekus; kā tiks komplektēts un sākotnēji apmācīts biroja personāls; un kā tiks konkretizēts un iegādāts aprīkojums. Bez tam LRV nodrošinās piemērotu likumdošanu un likumdošanas atbalstu un finansējumu.

Pārbaudes metodes būs novērošana, ko veiks LRV un ASVV personāls, kā arī oficiālas atskaites, ko sniegs projekta dalībnieki no LRV un ASVV puses.

Šajā projekta komponentā iekļauta summa USD 20 000 datortehnikas un cita Korupcijas novēršanas un apkarošanas biroja aprīkojuma iegādei. Bez tam projektā paredzēta summa USD 10 000 ASV advokāta ceļojumiem un uzturam, lai sniegtu nepieciešamās konsultācijas un atbalstu.

### **3. PROJEKTS:       APMĀCĪBA “KONTROLĒTAJĀS PIEGĀDĒS”                           USD 30 000**

Šo divu nedēļu apmācību kursu vadīs ASV muitas dienesta speciālie aģenti, muitas inspektors un ASV prokurors, kuram ir pazīstama ar “kontrolētajām piegādēm” saistītā likumdošana un procedūras. Apmācības ietvaros notiks mācības klasē, praktiskas nodarbības īstā vidē un robežas šķērsošanas nodarbības, kas uzlabos sadarbību starp valstīm. Apmācība aptvers visus likuma īstenošanas aspektus, kuru rezultātā jāpanāk aizturēšana, jāveic aizturēšanas noformēšana, aizdomās turamo nopratināšana, sadarbības partneru palīdzība un sekmīga “kontrolētās piegādes” īstenošana.

Strādājot kopā ar ASV konsultantiem, LRV konkretizēs šīs apmācības dalībniekus, kuri paliks darbā valdības struktūrās vismaz 2 gadus. LRV nodrošinās attiecīgus likumdošanas mehānismus, lai atvieglotu operatīvas kontrolētās piegādes un izmantotu seminārā gūtās zināšanas šādu programmu īstenošanai visas valsts mērogā.

Pārbaudes metodes būs ASV konsultantu veikta šekošana projekta gaitai sešu mēnešu ilgā periodā, lai novērotu apmācības kursa īstenošanu.



## 2. Pielikums

### DALĪBNIKA APLIECINĀJUMS PAR NARKOTIKU PĀRKĀPUMIEM UN NARKOTIKU IZPLATĪŠANU

1. Ar šo es apliecinu, ka pēdējo desmit gadu laikā:
  - a. Es neesmu sodīts par jebkādu ASV vai citu valstu likumu vai noteikumu pārkāpumu vai pārkāpuma atbalstīšanu attiecībā uz narkotikām, psihotropajiem medikamentiem vai citām kontrolējamām vielām.
  - b. Es neesmu un neesmu bijis nelegāls jebkādu šādu narkotiku vai kontrolējamu vielu izplatītājs.
  - c. Es neesmu un neesmu bijis apzināts palīgs, atbalstītājs, konspirators vai slepenas vienošanās dalībnieks nelegālā jebkādu šādu narkotiku vai kontrolējamu vielu izplatīšanā.
2. Es apzīnos, ka ASV Valsts departaments (VD) var pārtraukt manu apmācību, ja noskaidrojas, ka es esmu iesaistījies augstāk minētajās darbībās pēdējo desmit gadu laikā vai VD finansētās manas apmācības laikā.

Paraksts: \_\_\_\_\_

Vārds, uzvārds: \_\_\_\_\_

Datums: \_\_\_\_\_

### NORĀDĪJUMS

1. Jums ir jāparaksta šis Apliecinājums saskaņā ar 22 CFR 140. nodaļas "Aizliegums sniegt palīdzību narkotiku izplatītājiem" noteikumiem. Šos noteikumus izdevis Valsts departaments, un tajos tiek prasīts, lai noteikti dalībnieki parakstītu šo Apliecinājumu.
2. Nepatiesa Apliecinājuma sniegšanas gadījumā Jūs esat pakļauts ASV kriminālvajāšanai saskaņā ar 18 U. S. C. 1001.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

## LETTRE D'ACCORD RELATIVE À L'APPLICATION DES LOIS ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

### I. GÉNÉRALITÉS

Le Gouvernement de la République de Lettonie, représenté par Ingrida Labucka, ministre de la justice, et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique (GEU), représenté par Tracey Jacobson, chargé d'affaires, sont convenus de créer et de soutenir un projet destiné à promouvoir la réforme de la procédure pénale, à lutter contre la corruption et à sécuriser les frontières.

Les mesures à prendre et les ressources à dégager par le Gouvernement de la République de Lettonie et le GEU à l'appui des projets définis ci-après sont acceptées par les signataires comme des engagements fermes, sauf modification contraire d'un commun accord. L'aide du GEU au Gouvernement de la République de Lettonie s'élève au total à 255 000 dollars des États-Unis, y compris l'assistance technique et la formation effectuées en sous-traitance par des organismes du GEU. Les fonds accordés par le GEU au titre du présent Accord sont précisés sur les feuilles de garde et s'élèvent à 30 000 dollars des États-Unis au total. Le financement futur de ces projets dépend de l'autorisation du Congrès, de l'affectation de fonds et de l'approbation du Secrétaire d'État pour des affaires internationales de narcotiques et d'application de loi.

Le présent Accord peut faire l'objet de changements convenus conjointement entre les signataires et publiés comme modifications à l'Accord.

Ingrida Labucka, ministre de la Justice représentant le Gouvernement de la République de Lettonie, et Tracey Jacobson, chargé d'affaires représentant le GEU, conviennent d'appuyer toutes les dispositions du présent Accord depuis la date de sa signature jusqu'à son abrogation, sauf modification éventuelle de l'Accord convenu conjointement.

### II. DESCRIPTION DES PROJETS

Les projets sont destinés à doter le Gouvernement de la République de Lettonie de la capacité de lutter contre la criminalité et la corruption. Pour atteindre ces objectifs, le GEU et le Gouvernement de la République de Lettonie prendront des initiatives et engageront des ressources chaque année en vue de soutenir cet effort, dans les limites autorisées par leurs processus législatifs respectifs.

Les initiatives à prendre sont notamment celles décrites à l'Annexe I au présent document. La durée prévue de la contribution du GEU à ces projets est d'un à deux ans, en fonction de la disponibilité future de fonds, après quoi le Gouvernement de la République de Lettonie assumera l'entière responsabilité du soutien au maintien du groupe spécial de lutte contre la corruption et de l'application du Code de procédure pénale. L'octroi de subventions de financement au-delà de l'année budgétaire en cours est subordonné à une progression satisfaisante sur la voie de la réalisation des objectifs des projets et à la disponibilité de fonds autorisés et affectés chaque année par le Congrès des États-Unis et approuvés par

le Bureau des affaires internationales de narcotiques et d'application de loi (INL) du Département d'État du GEU.

### **III. BUT DES PROJETS ET VÉRIFICATION DE LEUR RÉALISATION**

Le but spécifique de ces projets figure à l'annexe au présent Accord. Les progrès réalisés dans l'accomplissement du but du projet seront mesurés selon les critères définis à l'Annexe I. Les méthodes de vérification de la réalisation des projets comprennent l'observation par le personnel des deux gouvernements coopérants, comme précisé à l'Annexe I.

## **DISPOSITIONS GÉNÉRALES**

### **I. Financement**

A. Le décaissement des fonds du GEU en vue de l'achat de biens et de services sera effectué sous forme d'imputations contre documents d'engagement subordonné, établis et émis par l'Ambassade américaine ou par l'INL.

B. Les fonds engagés par les États-Unis qui n'ont pas fait l'objet d'un engagement subordonné dans les douze mois qui suivent la clôture de l'année budgétaire du Gouvernement des États-Unis au cours de laquelle le présent Accord est signé peuvent être désengagés par le GEU. Une prolongation de la période d'engagement subordonné peut être accordée sur demande adressée à l'INL du Département d'État des États-Unis.

C. Le Gouvernement de la République de Lettonie assurera le fonctionnement effectif au jour le jour des organismes de coopération en fournissant un financement suffisant pour couvrir les dépenses administratives et connexes normales, notamment le paiement des loyers et des commodités, les frais de téléphone, les salaires et les prestations, y compris l'assurance médicale et autres, et en embauchant et retenant du personnel compétent.

Le Gouvernement de la République de Lettonie déploiera les efforts raisonnablement nécessaires pour garantir que les fonds et autres formes d'aide fournis au titre du présent Accord ne soit pas utilisés d'une manière ou d'une autre pour soutenir le trafic de stupéfiants.

### **2. Titre de propriété**

Le titre de propriété sur tous les biens acquis au moyen du financement par le GEU appartient au Gouvernement de la République de Lettonie, sauf disposition contraire.

### **3. Biens et personnel**

#### **A. Biens**

1. Les biens fournis au Gouvernement de la République de Lettonie au moyen du financement par le GEU seront consacrés aux projets. Ils seront ensuite utilisés pour promouvoir les objectifs du projet. Le Gouvernement de la République de Lettonie accepte de restituer ou de rembourser au GEU tous biens obtenus grâce au financement par le GEU qui ne sont pas utilisés conformément à la présente disposition. Les fonds tirés de la vente de tous biens fournis au projet par le GEU seront utilisés pour promouvoir les objectifs du projet.

2. L'utilisateur final rendra compte à l'Ambassade américaine de tous équipements, fournitures et matériels de manière aussi rigoureuse que celle qui serait utilisée si ces équi-

pements, fournitures et matériels avaient été acquis par le Gouvernement de la République de Lettonie au moyen de fonds de la République de Lettonie.

#### **B. Personnel**

1. Avant que les bourses d'étude, les bourses de recherche ou la formation pour le personnel proposé par le Gouvernement de la République de Lettonie puissent être financées au titre du présent Accord, le personnel proposé devra fournir une déclaration, sous la forme stipulée à l'Annexe 2, attestant qu'il n'a pas fait l'objet d'une condamnation pour infraction aux lois sur les stupéfiants ou qu'il n'a pas été impliqué dans le trafic de stupéfiants au cours des dix dernières années.

2. Le Gouvernement de la République de Lettonie convient de maintenir en place le personnel ayant reçu une formation au titre du présent Accord pendant deux années au minimum après la fin de cette formation. Cette disposition peut être annulée par accord écrit des représentants compétents du Gouvernement de la République de Lettonie et du GEU.

#### **4. Suivi et évaluation**

A. Chaque Partie a le droit : 1) d'examiner tout bien acquis par son intermédiaire ou financé par elle afin de déterminer si ce bien est utilisé conformément aux conditions du projet ; 2) d'inspecter et de vérifier tous documents et comptes relatifs aux fonds, biens et services en sous-traitance fournis par ladite Partie au titre du présent Accord en vue de déterminer si ces fonds, services ou biens sont utilisés conformément aux conditions du présent Accord.

B. Les Parties conviennent d'assurer conjointement le suivi des progrès du projet et de vérifier une fois l'an au moins l'utilisation de l'équipement et du matériel du projet pendant la durée de vie de celui-ci. Chaque Partie détachera du personnel qualifié en vue de sa participation au processus de suivi et d'évaluation.

C. Chaque Partie fournira à l'autre les informations nécessaires pour évaluer l'efficacité des activités du projet au titre du présent Accord. À l'issue du projet, un rapport d'évaluation finale sera établi, qui fait partie intégrante de ce processus. Le rapport d'évaluation finale comprendra un résumé des contributions au projet du Gouvernement de la République de Lettonie et du Gouvernement des États-Unis ainsi qu'un compte rendu des activités exécutées et des objectifs atteints et les données de base qui s'y rapportent.

#### **5. Lois applicables**

A. Les deux gouvernements dépensent les fonds et soutiennent les activités des projets conformément à leurs lois et règlements respectifs applicables.

B. Tous les biens et services acquis au moyen de fonds du GEU seront acquis aux États-Unis et expédiés à partir de ce pays, sauf disposition contraire du présent Accord ou dérogation autorisée par le GEU.

#### **6. Conversion des monnaies**

Le Gouvernement de la République de Lettonie prendra les dispositions nécessaires pour veiller à ce que les fonds introduits en Lettonie par le GEU aux fins de l'exécution d'obligations du GEU au titre du présent Accord soient convertibles dans la monnaie du pays récepteur au taux légal le plus élevé du moment.

## **7. Impôts**

### **A. Matériel et équipement**

Tous fonds, matériel et équipement introduits en Lettonie par le GEU en vertu du présent Accord sont exonérés de taxes, commissions de service, prélèvements sur investissement ou dépôt, et contrôles des monnaies en Lettonie. L'importation, l'exportation, l'acquisition, l'utilisation ou la cession de ces biens ou fonds dans le cadre du présent Accord sont exonérés de prélèvements et droits douaniers, de taxes à l'importation et à l'exportation, de taxes sur l'achat ou la cession et de toutes autres taxes ou redevances similaires en Lettonie.

### **B. Services en sous-traitance**

Tout sous-traitant étranger, y compris toute société de conseil, ainsi que tout personnel étranger de ce sous-traitant financé au titre du projet et tout bien ou toute transaction directement liés à ces contrats ainsi que toute opération d'achat de biens de consommation financée au titre du projet sont exonérés de taxes, droits de douane, droits ou autres prélèvements imposés par la législation en vigueur en Lettonie.

## **8. Statut du personnel du GEU en Lettonie**

A. Le Gouvernement de la République de Lettonie accepte d'accueillir les personnes désignées par le GEU en vue d'exécuter les obligations du GEU décrites dans le présent Accord. Après avoir reçu due notification du GEU, le Gouvernement de la République de Lettonie accordera à ces personnes les privilèges et immunités accordés au personnel technique administratif du GEU ainsi qu'à l'ambassade des États-Unis, sauf disposition contraire du présent Accord.

B. Tous les membres du personnel du GEU affectés à des tâches en Lettonie dans le cadre des programmes et projets de coopération et d'assistance technique ainsi que les membres de leurs familles qui les accompagnent seront exonérés de toutes les taxes lettones sur le revenu ainsi que des cotisations de sécurité sociale pour ce qui concerne le revenu perçu pendant leur séjour en Lettonie, et des taxes sur les biens destinés à leur usage personnel. Ces membres du personnel ainsi que les membres de leurs familles qui les accompagnent recevront, en matière de paiement des droits de douane et des taxes à l'importation sur les effets personnels, l'équipement et le matériel importés en Lettonie, le même traitement que celui que le Gouvernement de la République de Lettonie accorde aux agents diplomatiques de l'ambassade des États-Unis en Lettonie.

## **9. Droits de l'homme**

Les Parties reconnaissent et conviennent que la protection des droits de l'homme constitue un élément important du présent accord bilatéral. À cette fin, les Parties reconnaissent et conviennent que :

A. l'aide apportée par le GEU aux efforts du Gouvernement de la République de Lettonie en matière de lutte contre le trafic et la criminalité liés aux stupéfiants est subordonnée à la protection active des droits de l'homme en Lettonie par le Gouvernement de la République de Lettonie ;

B. conformément à la législation et à la politique des États-Unis, ni aide ni fonds du GEU ne seront fournis au titre du présent Accord à une unité des forces de sécurité du Gouvernement de la République de Lettonie ou pour son usage si le Secrétaire d'État des États-

Unis dispose d'indices crédibles montrant que ladite unité s'est rendue coupable de violations caractérisées des droits de l'homme, sauf si le Secrétaire d'État des États-Unis constate que le Gouvernement de la République de Lettonie prend actuellement des mesures effectives pour attirer en justice les membres de l'unité des forces de sécurité qui sont responsables de ces violations. Les Parties reconnaissent et conviennent que l'on entend par " mesures effectives " le fait que le Gouvernement de la République de Lettonie procède à une enquête crédible et que les personnes impliquées sont passibles de mesures disciplinaires ou de poursuites impartiales, conformément au droit local.

#### **10. Dénonciation**

A. Le présent Accord entrera en vigueur après sa signature par les représentants habilités des deux gouvernements. Chaque Partie peut dénoncer le présent Accord moyennant préavis de 90 jours donné par écrit à l'autre Partie. La dénonciation du présent Accord ne dispense pas de l'obligation, pour les deux Parties, d'honorer les engagements prévus par l'Accord, à l'exception des paiements résultant d'engagements conclus avec des parties tierces avant l'avis d'annulation de l'Accord.

B. Le GEU se réserve le droit de mettre fin à l'aide prévue par le présent Accord ou de prendre d'autres mesures appropriées s'il s'avère qu'un organisme du Gouvernement de la République de Lettonie bénéficiant directement ou en tant qu'intermédiaire d'une aide au titre de l'Accord, de même que toute personne de rang élevé d'un tel organisme ou tout bénéficiaire d'une bourse d'étude, d'une bourse de recherche ou d'une formation financées au titre du présent Accord a été condamné pour un délit lié aux stupéfiants ou pour se livrer ou s'être livré au trafic de stupéfiants selon la définition de l'article 22 de la partie 140 du Code des règlements fédéraux.

C. Il est explicitement entendu que les obligations prévues au paragraphe 3 du présent Accord qui concernent l'utilisation de biens resteront en vigueur après l'abrogation du présent Accord.

Fait en deux exemplaires à Riga, en Lettonie, ce ( ) 2001 .

Pour le Gouvernement de la République de Lettonie :

INGRIDA LABUCKA

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

TRACEY ANN JACOBSON

## ANNEXE 1

### **PROJETS DE LUTTE CONTRE LA CRIMINALITÉ ET LA CORRUPTION ENTREPRIS AVEC LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE AU COURS DE L'EXERCICE BUDGÉTAIRE 2001**

#### **PROJET I : REFORME DU CODE DE PROCÉDURE PÉNALE**

Une aide sera fournie en vue de soutenir les efforts du Gouvernement de la République de Lettonie (GOL) visant à élaborer un nouveau Code de procédure pénale. Le projet comprend un atelier de rédaction hors site, une conférence pour présenter la première version en vue d'un examen et d'un débat publics, et des visites d'experts des États-Unis en vue d'aider le GOL pendant toute la durée de vie du projet.

Le projet est subdivisé en trois phases. La première phase du projet débouchera sur un projet de code. Les objectifs des phases suivantes du projet seront convenus par Gouvernement des États-Unis (GEU) et le GOL dans le cadre de consultations régulières et de l'évaluation de la réalisation des objectifs antérieurs. Cette phase comprend la mise au point d'une stratégie en matière de soutien législatif et l'inscription du nouveau code à l'ordre du jour législatif. Les visites de suivi du GEU ainsi que les phases suivantes auront lieu uniquement après que les objectifs de la phase précédente auront été atteints. Le maintien de l'aide du GEU serait subordonné à la réalisation, par le GOL, des étapes convenues. Lorsqu'un nouveau code est en place, et dans l'attente d'un accord entre le GEU et le GOL et de la disponibilité des fonds, l'aide au cours des exercices budgétaires ultérieurs pourrait porter sur la formation et l'assistance requises pour les agents d'application de la loi, le parquet du Procureur et le corps judiciaire en vue d'appliquer et d'utiliser effectivement le code.

Les progrès accomplis dans la réalisation du projet seront mesurés au fait que le GOL a ou non adopté un code de procédure pénale réformé à l'issue du cycle de vie du projet, estimé à juillet 2002.

#### **PROJET 2 : SOUTIEN A LA CRÉATION D'UN GROUPE SPÉCIAL DE LUTTE CONTRE LA CORRUPTION**

Une aide sera fournie en vue de créer un groupe spécial interinstitutions (Justice, Intérieur, Parquet) axé sur les enquêtes et les poursuites en matière de corruption publique et d'influences criminelles. Comme pour tous les projets, ce projet dépendra des manifestations d'engagement et de contribution sur pied d'égalité de la part du GOL (notamment l'affectation de personnel et d'espaces de bureaux pour le groupe spécial). Chaque phase de mise en oeuvre sera subordonnée à la réalisation des objectifs de la phase précédente et du maintien du soutien du GOL au groupe spécial. Le GEU et le GOL s'efforceront d'établir un lien entre le groupe spécial et la réforme de la procédure pénale afin de garantir que les compétences législatives appropriées existent pour permettre le concept de groupe spécial.

Les États-Unis proposent d'aider le GOL dans le cadre d'un programme qui combine les consultations d'experts, la formation et la fourniture de matériel. L'élément central du programme sera constitué de visites régulières (de 7 à 10 jours toutes les 6 à 8 semaines) d'une équipe d'experts des États-Unis. Le GOL fixera le lieu, le personnel et la base législative de cette initiative. Le GEU et le GOL conviendront d'un calendrier et de jalons de

performance spécifiques pour les réunions du GOL entre les visites ; les visites futures seront fonction du fait que le GOL a ou n'a pas atteint les critères de performance spécifiés. Les premières consultations seront centrées, par exemple, sur l'embauche et le contrôle de sécurité du personnel du groupe spécial, sur l'adoption de méthodes de protection contre les pressions politiques et autres, et sur la gestion du groupe spécial interinstitutions.

Les progrès sur la voie de la réalisation de l'objectif du projet seront mesurés au fait que le GOL a fixé ou non le lieu d'implantation du groupe spécial et désigné ses membres, constitué le groupe spécial et assuré sa formation initiale, et choisi et acquis le matériel. En outre, le GOL veillera à adopter une législation adaptée et à assurer le soutien législatif et le financement.

Les méthodes de vérification comprendront l'observation par le personnel du GEU et du GOL, et les comptes rendus officiels par les participants au projet du GEU et du GOL.

Cette composante du projet comprend 20 000 dollars des États-Unis pour l'achat d'ordinateurs et autre matériel pour le groupe spécial. Elle comprend en outre 10 000 dollars pour les frais de déplacement et l'indemnité journalière d'un avocat des États-Unis en vue de consultations et d'appui.

### **PROJET 3 : FORMATION POUR LES REMISES CONTRÔLÉES**

#### **30 000 USD**

Ce cours de formation de deux semaines sera donné par des agents spéciaux du service des douanes des États-Unis, par un inspecteur des douanes et par un procureur des États-Unis au fait des lois et des procédures en matière de " remises contrôlées ". Il se composera d'un enseignement en salles de cours, d'exercices pratiques réalistes sur le terrain, et d'exercices transfrontières qui renforceront la coopération entre pays. La formation traitera de tous les aspects d'application de la loi : saisie, traitement de la saisie, interrogatoire de suspects, obtention de l'aide de sources coopérantes, et réalisation d'une " remise contrôlée " couronnée de succès.

Le GOL, en collaboration avec des conseillers des États-Unis, choisira les participants à cette formation, qui resteront dans leurs organismes pendant deux ans au moins. Le GOL veillera à l'existence de mécanismes législatifs appropriés en vue de faciliter les remises contrôlées effectives et utilisera les connaissances acquises lors du séminaire pour appliquer ces programmes à l'échelle nationale.

Les méthodes de vérification consisteront en un suivi de six mois par des conseillers des États-Unis en vue d'examiner la mise en oeuvre de la formation.



**ANNEXE 2**

**DÉCLARATION DE PARTICIPANT DÉLITS EN MATIÈRE DE STUPÉFIANTS  
ET DE TRAFIC DE STUPÉFIANTS**

1. Je soussigné certifie qu'au cours des dix années écoulées :

a) je n'ai subi aucune condamnation pour infraction, ou conspiration en vue de commettre une infraction, à une loi ou un règlement des États-Unis ou de tout autre pays en matière de stupéfiants ou de substances psychotropes ou de toutes autres substances réglementées ;

b) je ne suis ni n'ai été un trafiquant illicite de ces stupéfiants ou substances réglementées ;

c) je ne suis ni n'ai été coupable d'aider, d'être complice, de conspirer ou d'agir de concert avec d'autres dans le cadre du trafic illicite de tels stupéfiants ou substances.

2. Je n'ignore pas que le Département d'État des États-Unis peut mettre fin à ma formation s'il est constaté que je me suis livré aux agissements ci-dessus au cours des dix années écoulées ou pendant ma formation financée par le Département d'État.

Signature : \_\_\_\_\_

Nom : \_\_\_\_\_

Date : \_\_\_\_\_

**NOTE**

1. Vous êtes tenu de signer la présente déclaration en vertu des dispositions de l'article 22 de la partie 140 du Code des règlements fédéraux, interdisant l'aide aux trafiquants de stupéfiants. Ces règlements ont été promulgués par le Département d'État et imposent que certains participants signent la présente déclaration.

2. En cas de fausse déclaration, vous êtes passible de poursuites pénales aux États-Unis en vertu de l'article 18/1001 du Code des États-Unis.

